

# NIA VOĈO

## Madrida Esperanto-Liceo

San Alejandro 6-4°B-Ext. 28005 Madrid  
(Nur poŝta adreso)

Ni kunvenas lunde je la 18,30 en Rodríguez San Pedro 13-3°-7

Redaktas kaj eraras: Lupe Sanz

**JANUARO 2006**

En aparta folio ni inkludas, por nia membraro, la memoron de aktivaĵoj kaj kontoj de 2005.

### ĜENERALA KUNVENO DE MEL

La Prezidantino de Madrida Esperanto Liceo kunvokas vin ĉeesti la kunvenon, kiu okazos lastan lundon de januaro (30an) je la 18.30 en unua kunvoko kaj je la 19.00 en dua, en Rodríguez San Pedro 13-3°-7, laŭ la sekva tagordo:

- 1.- Informo pri membraro
- 2.- Legado kaj eventuala aprobo de la antaŭa protokolo (Vidu "Nia Voĉo" 2005-02)
- 3.- Detala raporto pri MEL-agado dum la jaro 2005 (Vidu "Nia Voĉo" 2006-01)
- 4.- Prezento de programo realigebla por la jaro 2006 ("Nia Voĉo" 2005-12)
- 5.- Aktuala konto-stato de MEL (Kune kun "Nia Voĉo" 2006-01)
- 6.- Buĝeto por 2004 (Kune kun "Nia Voĉo" 2005-12)
- 7.- Sugestoj kaj demandoj.

Cele al bonorda kaj pozitiva funkciado de nia organizo, la Estraro restos danka, se iuj gemembroj akurate ĉeestos tiun Ĝeneralan Asembleon.

### NOVA LIBRO

Sezonoj (Kaliningrado, Rusio) eldonis novan libron pri "Satiroj kaj humuraĵoj pri Esperanto kaj esperantistoj".

Ĝi enhavas amuzajn rakontojn verkitajn far Miguel Gutiérrez Adúriz (Liven Dek), Jorge Camacho kaj Gonçalo Neves, famaj membroj de la Iberia Skolo.

### FUNDACIÓN SUBVENCIONES AL MEL

Ĉiujare Fundación, laŭ siaj statutoj, subvencias la laboron de E-grupoj kaj aktivuloj favore al Esperanto. En 2005 la eldono de la libro "El hombre que desafió a Babel" estis subvenciita kaj Madrida Esperanto Liceo ricevis 400 eŭrojn de la Fondaĵo. La subvencio permesis al la Liceo plilongigi la oferton ĉi sube priskribitan ĝis la fino de 2006.

### **"EL HOMBRE QUE DESAFIÓ A BABEL"**

Hispana versio de la biografio de Zamenhof, verkita de Masson/Centassi, tradukita far membroj de Madrida Esperanto-Liceo. La prezo de la libro estas 20 eŭroj sed dum 2006 Madrida Esperanto-Liceo havas grandan oferton:

po 23 eŭroj vi ricevos **"El hombre que desafió a Babel"** kaj **"Nuevo Método de Esperanto"**; la prezo inkludas sendokoston al Hispanio.

Antaŭpago necese al la konto je la nomo de Madrida Esperanto Liceo ĉe Banco Sabadell/Atlántico numero 0081/7110/98/0001266730

### 4-A CENTJARIĜO DE "EL QUIJOTE"

En decembro okazis la lastaj eventoj pri la Centjariĝo, inter ili la donaco de El Quijote en Esperanto al la jenaj bibliotekoj: Castilla y León, Casa de Guadalajara, San Fernando de Cádiz, Segovia kaj Pontevedra.

En Telde (Kanario) kaj en Albacete du ekspozicioj pri Don Kiĥoto havis la tradukon al Esperanto.

Kaj, kiel brila kulmino de la Projekto Kiĥoto-2005, Hispana Esperanto-Federacio preparas la eldonon de libro "Don Kiĥoto parolas Esperanton" en la hispana kaj en Esperanto, kun la desegnoj de la konkurso "Tia mi vidas Don Kiĥoton" kaj kelkaj prelegoj pri la verko de Cervantes.

### APERIS VERSIO 14 DE PLENA MANLIBRO DE ESPERANTA GRAMATIKO

Bertilo Wennergren, membro de la Akademio de Esperanto, ĵus aperigis en la reto la 14an version de sia fama PMEG (Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko). Oni povas ĝin konsulti aŭ elŝuti en la adreso: <http://bertilow.com/pmeg/>. Ĝi ankaŭ aperos baldaŭ libroforme eldonota far ELNA.

**ESPERANTO EN AMASMEDIOJ**

Okaze de la Tago de la Esperanto Libro, Pedro Hernández estis intervjuita dum dek minutoj de Radio Sol, loka radio en Aspe (Alikanto). Je la fino oni elsendis kanzonon en Esperanto "Mi malbenas militon", kiun la parolistino trovis en Interreto.

Ankaŭ Toño del Barrio salutis dulingve kaj anoncis la programerojn en Madrido de la Tago de la E-Libro en Onda Madrid.

**VERDAJ EŬROPARLAMENTANOJ**

La retpaĝaro de la verdaj eŭroparlamentanoj estas videbla en Esperanto kaj en pluraj eŭropaj lingvoj. Laste aldoniĝis la kataluna versio dank'al la laboro de nia samideano Guillem Portell. Jen ties retadreso:

Hispana: <http://ikso.net/verduloj/testo-onesta/index.php?lingvo=es>

Kataluna: <http://ikso.net/verduloj/testo-onesta/index.php?lingvo=ca>

Esperanto: <http://ikso.net/verduloj/testo-onesta/index.php?lingvo=eo>

**HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO**

La Sekretariino, Carmen Suárez, deĵoras lunde vespere (18,30-20,30h), dum aliaj tagoj vi povas faksi au telefoni al 91 446 80 79 (aŭtomata respondilo) au kontakti rete:

[admin@esperanto-es.net](mailto:admin@esperanto-es.net)

La reta domeno [www.esperanto.es](http://www.esperanto.es) finfine apartenas al HEF. Ĝi estis aĉetita de esperantisto Antonio Rey kiu transdonis la rajton al HEF. Tuj ni povas uzi la novan paĝaron dediĉita, laŭ volo de S-ro Rey al la instruistoj de la **Liceo de Callosa de Segura**, Alicante, kiuj antaŭ dudek jaroj esperantigis multajn lernantojn per sia perkoresponda kurso. Dank'al ili, *la akvo estas abunda, la abelo produktas mielon, la ĉielo estas blua*.

Pedro Hernández okupiĝas pri la respondo al la vizit-libro de la paĝaro de HEF.

**LA INFORMO GRIN NUN EN ESPERANTO**

En la lasta numero de Nia Voĉo ni menciis la gravan informon de profesoro François Grin, de la Universitato de Genevo, rekomandanta Esperanton. La franclingva informo estas nun tradukita esperanten; vi povas ĝin legi en dulingva prezento en la adreso: <http://www.tejo.org/uea/Grin>

**VENONTAJ PROGRAMOJ EN MADRIDO**

Niaj konversacia-rondoj okazas ĉiulunde, ekde la 18.30 h, en RODRÍGUEZ SAN PEDRO 13-3º-7 . Tel. 91 446 80 79.

**CURSO PRESENCIAL DE ESPERANTO EN VALLECAS**

Curso gratuito impartido por Pedro Hernández los sábados a partir del próximo 21 de enero en la Librería Muga, Avda. Pablo Neruda, 89 - Tfno: 915079084/85

17:00 - 18:30 Iniciación.

18:30 - 19:30 Nivel medio

Se ruega confirmar previamente la asistencia en la librería.

---

**ESPERANTO LICEO DE MADRID**

Asociación de Utilidad Pública Municipal  
San Alejandro 6- 4ºB EXT  
28005 Madrid

## **MEMORIA DE ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2005**

Esperanto-Liceo de Madrid  
(Asociación de utilidad pública municipal)  
San Alejandro 6-4ºB-Ext. 28005 Madrid

Destacamos como actividades más importantes del 2005 las siguientes:

Traducción al español de una biografía del Doctor Zamenhof. La obra original está en francés pero se ha preferido su traducción partiendo de la versión en esperanto. El trabajo ha sido realizado íntegramente por miembros del Liceo quien ha editado el libro con el título “El hombre que desafió a Babel”

Colaboración con la Federación Española de Esperanto en los actos del programa “Don Quijote habla esperanto” con motivo del IV Centenario de la obra de Cervantes.

Participación en la organización del Congreso Español de Esperanto en Alcalá de Henares

A continuación se detallan las principales actividades llevadas a cabo durante 2004.

### **CURSOS**

Se han organizado los siguientes cursos de esperanto:

En Madrid:

Distrito Argüelles. Federación Española de Esperanto. Cursos por correspondencia.

Distrito de Vallecas. Librería Muga

En Guadalajara:

Curso intensivo durante el Maratón de Cuentos

En Bydgoszcz (Polonia) se impartieron curso de iniciación y de perfeccionamiento.

### **PARTICIPACION EN CONGRESOS Y REUNIONES**

Diversos miembros de Esperanto Liceo de Madrid participaron, en muchos casos, de forma muy activa, en los siguientes congresos y/o reuniones:

64º Congreso Español de Esperanto. Alcalá de Henares (Madrid)

11º Congreso Andaluz de Esperanto. Málaga

21ª ARKONES. Poznan (Polonia)

13ª Semana Internacional de Cultura y Turismo en Esperanto. Calella (Barcelona)

30º Foro Internacional de Turismo, Educación y Cultura Bydgoszcz (Polonia)

28º Sesión de AIS-Klerigejo (Bydgoszcz (Polonia)

90º Congreso Universal de Esperanto. Vilnius (Lituania)

Diversas reuniones de la Federación Española de Esperanto (Madrid)

### **CONFERENCIAS**

Dentro del programa de actividades previsto, el Liceo ha organizado diversas conferencias y/o proyecciones de videos o diapositivas comentadas en Esperanto, en especial aprovechando la estancia en Madrid de esperantistas extranjeros.

Con motivo del Día Internacional del Turismo y del Día Europeo de las Lenguas, en Bydgoszcz (Polonia) uno de nuestros socios impartió en esperanto conferencia sobre “Las lenguas de España” y “Esperanto como lengua de amistad”.

Entre los actos del programa “Don Quijote habla esperanto” se han incluido diversas conferencias sobre “Las traducciones del Quijote”

### **PRENSA Y RADIO**

- Periódicamente se han enviado notas a la prensa sobre noticias relacionadas con el problema lingüístico internacional.
- Varios esperantistas madrileños son colaboradores habituales de revistas de difusión internacional editadas en esperanto "Literatura foiro", "Monato", "Kajero el la sudo", "Boletín", "Gazeto Andaluzio", "Boletín", etc.
- Diversas cadenas de radio y televisión han emitido entrevistas y programas con esperantistas madrileños.
- Miembros del Liceo han sido solicitados por las revistas en esperanto para el envío de reseñas de libros, editados en esperanto.

### **PUBLICACIONES**

En diversos periódicos, varios miembros del Liceo han publicado artículos sobre la traducción del Quijote al esperanto.

Se han publicado 10 números del órgano de la Asociación, el Boletín informativo "Nia Voco", distribuyéndose a todos los grupos esperantistas españoles y colocándose en diversas páginas de internet.

Un esperantista residente en Madrid ha reeditado el libro "Kosmo kaj ni. La galaksioj, planedoj kaj vivo en la Universo"

### **OTRAS ACTIVIDADES**

- Maratón de Cuentos de Guadalajara. Se participó con la narración de un cuento en esperanto.
- Socios del Liceo han subtitulado en esperanto la película "El coche de pedales" cuyo protagonista es un profesor de esperanto.
- Día del Libro. Lectura en esperanto de un fragmento de El Quijote, dentro de la lectura continuada de la obra organizada por el Círculo de Bellas Artes.
- Expolingua 2005. Colaboración con la Federación Española de Esperanto.
- Tertulias semanales en esperanto en los locales de la Federación Española de Esperanto y cafés de Madrid.
- Dentro del programa socio-cultural del Liceo se han organizado visitas, excursiones y encuentros, abiertos a sus socios y simpatizantes.

La secretaria  
Lupe Sanz Bueno

Madrid diciembre de 2005

**INFORME ECONÓMICO 2 0 0 5**  
**ESPERANTO-LICEO DE MADRID**  
 San Alejandro 6. 4ºB.Ext. 28005 Madrid

**GASTOS E INVERSIONES**

	<u>euros</u>	<u>cuenta</u>
Compra de libros	28,85	60000
Edición "El hombre que desafió a Babel"	2.341,00	60001
Revistas. Suscripciones	158,28	60200
Correo (incluye envío libros)	238,51	60201
Edición boletín "Nia Voco"	160,00	62301
Comisiones bancarias	33,51	62600
Publicidad, propaganda	11,00	62700
Regalo de mercaderías	87,51	62701
Cuotas asociaciones (HEF,UEA, etc)	92,00	62900
Donativo a Federación Española de Esperanto	150,00	62900
Varios	35,15	62950

TOTAL GASTOS E INVERSIONES      3.335,81 euros

**INGRESOS Y VENTAS**

Libros	442,38	70000
Libro "EL hombre que desafió a Babel"	725,00	70002
Cuotas de socios	342,90	72101
Subvención Fundación Esperanto	400,00	74001
Donativos de particulares	160,00	74100
Recuperación correo	28,28	75902
Intereses D/P	265,20	76102
Intereses	39,66	76103
Redondeo	0,02	76900

TOTAL INGRESOS Y VENTAS      2.403,44 euros

**RESULTADO DEL EJERCICIO    - 932,37 euros**

**Pendiente de cobro**

	<u>euros</u>	
Librería Don Libro	413,09	44000
Casa del Libro	26,69	44001
Luis Serrano	173,70	44011
Roberto Sartor	41,00	44010
UEA	96,00	44008

**TOTAL    750,48**

**Tesorería:**

c/c banco Atlántico a 31-12-2005	2.942,67	57200
Cuenta en UEA-Rotterdam	50,06	55301
Depósito a plazo	21.500,00	54803
Caja	<u>61,71</u>	57000
	24.554,44	euros

**SALDO TOTAL A FAVOR    25.304,92 euros**

VºBº La presidenta

Madrid 31 diciembre de 2005

El tesore